

罗建国编著

上海译文出版社

英语新闻阅读与写作

ENGLISH NEWS  
READING AND  
WRITING

英语自学丛书  
英语新闻阅读与写作

罗建国 编著

---

上海译文出版社出版发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

吴县东陆巷印刷厂印刷

---

开本787×1092 1/32 印张10 字数217,000

1989年9月第1版 1989年9月第1次印刷

印数: 0.001—6,000册

ISBN7-5327-0346-0/H·110

定价: 3.15元

## 前 言

今天，报刊杂志已经成为我们日常生活中不可缺少的神  
精神食粮，我们以它们为媒介，可以足不出户而知国内外新近  
发生的事情，并且通过各种报道，明了事态的变化和发展。报  
刊杂志还以广泛的题材和丰富的内容使我们更新知识，扩大  
视野和增添生活情趣。

懂英语的人，如果能读一些英文报刊杂志，那就更多了一  
层益处，因为报刊杂志还是现代语言最广泛的表现途径。通  
过英文报刊杂志，我们不仅可以学到生动有趣、通俗实用的  
现代语言，而且还能熟悉各种体裁与风格的文章，有助于提  
高英语的表达能力。

英文报刊杂志实在是英语学习者的良师益友。

本书是作者在从事英文报刊阅读和新闻写作的教学以及  
英语新闻采访写作实践的基础上编写的，旨在向英文报刊杂  
志的读者介绍一些阅读常识，同时，还向有志于英语新闻写  
作的人提供一些新闻写作基础知识。为了把这两方面的需要  
有机地结合起来，本书在编写内容和形式上都作了一些新的  
尝试，既解答英文报刊阅读中碰到的常见疑难，又系统阐述  
英语新闻写作的特点和要求，力求由浅入深，为自学者提供方便。

本书由三大部分组成：

第一部分关于新闻的阅读与写作，其中六个章节分述新  
闻标题、新闻导语、新闻结构、新闻词汇、新闻语法和新闻

体裁。

有些英语学习者觉得英文报刊杂志很难读懂。其实，这里既有不了解事件产生的背景或社会环境和风俗而产生的障碍，又有不熟悉新闻报道中与一般文章中不相同的遣词造句所带来的困难。解决这个问题并不难，首先要关心时事政治，扩大知识面。有关语言方面，本书根据我国英语学习者的特点和需要，对新闻报道中已经形成的别具一格的词汇和语法作了较系统的介绍，并且对新闻报道中出现的，在一般工具书中较难找到解答的语言现象也作了较全面的分析和归类，以便读者掌握。

第二部分(即第七、八章)介绍一些英文报刊杂志，其中有我国的《中国日报》以及美国和日本的主要报刊杂志。读者可以从这些简介中了解它们的各自特点，以进行有选择的阅读。此外，在这一部分里，读者还可以从四家世界性新闻通讯社的介绍中知道这些机构的发展历史和它们在新闻传播过程中发挥的重要作用。

最后部分是附录，其中收进的常见新闻词汇，多是词典中查不到，或在新闻报道中另有新义的词汇。其余的附录是英文报刊杂志中经常出现的一些专有名词及其中译文。它们将为阅读者和写作者提供方便。

本书的编写工作，得到上海外国语学院国际新闻专业钱维藩教授的热情指导和大力帮助，编者在此表示衷心的感谢。

愿这本小册子能成为英语学习者在阅读英文报刊或尝试英语新闻写作中的有益伴侣。

编者

## 目 录

第一章 标题的语言与形式	1
I. 中英文标题的区别	1
II. 标题中的特殊语法	2
III. 标题的用词	12
IV. 标题的常见形式	19
V. 标题的制作过程	26
第二章 导语的作用与种类	29
I. 导语的作用与要求	32
II. 导语的产生与沿革	33
III. 导语的种类与特点	37
第三章 新闻报道的结构	58
I. 新闻的基本结构及其形成条件	61
II. 倒金字塔结构	62
III. 螺丝型结构	71
IV. 悬念式结构	78
V. 时间顺序结构	81

第四章	新闻报道中的特殊词汇	89
I.	新闻语言形成的四种因素	90
II.	新闻写作中的用词	93
III.	新闻英语中新词的产生与特点	104
第五章	新闻报道中的常见语法	122
I.	多用简短易懂的句子	122
II.	特殊成分的定义	127
III.	时态的应用	138
IV.	省略	140
第六章	常见的新闻体裁	142
I.	消息的形式与特点	142
II.	特写的特点与种类	172
III.	专栏性文章	188
第七章	主要英文报刊杂志	199
I.	《中国日报》( <i>China Daily</i> )	199
II.	美国报纸	202
III.	美国杂志	213
IV.	英国报纸和杂志	216
第八章	新闻通讯社与报业辛迪加	222
I.	四大世界性新闻通讯社	223
II.	报业辛迪加	231

## 附录

I. 常见新闻词汇·····	234
II. 世界主要通讯社·····	283
III. 世界主要英文报纸·····	284
IV. 世界主要英文杂志·····	289
V. 世界主要英语电台、电视台·····	294
VI. 联合国主要机构名称·····	296
VII. 各国元首、总理、外交部长职务 名称·····	299
VIII. 美国政府机构名称·····	300
IX. 英国政府机构名称·····	304

## 第一章 标题的语言与形式

标题(Headline), 是报纸新闻的题目, 它以独特的形式和醒目的地位首先吸引着读者的目光。一条好标题本身就是一则短新闻, 它不仅以简洁扼要、概括性强的语言使读者一览而知其大概, 而且还能引导读者去选择阅读各自所需的内容。

### I. 中英文标题的区别

初读英文报纸的中国读者, 往往会发现英文标题在表达方式上同中文的标题有很大不同。

1984年4月19日, 我国试验通信卫星首次定点成功。上海《文汇报》刊登这一消息时所用的标题是:

标志我国航天技术新的飞跃 (眉题)

**我试验通信卫星成功定点** (主题)

通信、广播和电视传输等试验进行正常 (副题)

同日, 英文版《中国日报》(*China Daily*)的标题是:



## Satellite beams to the nation

### 卫星向全国定点通信

从上面中英文标题的比较中，我们可以看到：中文标题是多层的，它不仅有主标题，标出新闻中最要紧的东西，还可以有眉题（或称分题、肩题），用来交待新闻背景，烘托事件气氛或揭示主题意思；同时还可以在主标题下用副题（或称子题）补充主标题之不足。由此可见，中文标题倾向于“全体性”（totalism），即力求最完整地概括新闻内容。

英文标题则不同。由于英文是一种多音节语言，长长的一个词只能表达一个概念，加上复杂的语法结构，英文标题就很难象中文那样高度概括全文内容了，它只能采取“重点化”（accentuation），即以简炼的文字提示出新闻中最重要的一点来吸引读者。一般地说，英文标题的形式比中文的简单，它较多采用“单层标题”（single-deck headline），很少有眉题（eyebrow head 或 kicker）和副题（deck）来陪衬。

## II. 标题中的特殊语法

初读英文报纸的人，还会发现英文标题的语言不同于一般的英语，有时甚至令人费解。这是因为报纸能够用于标题的篇幅极其有限。为了尽量完整地突出新闻的重点，标题除了在措词上力求简短精炼以外，在语法结构上还作了一系列的改革。如今，英文标题已经形成一套为报纸读者所接受的特殊语法，英语新闻学者称之为“标题语言”（headlines）。它的主要特点可归纳为以下几点。

### A. 省略 (Omission)

英文标题中最常见的省略词是冠词 a, an, the, 动词 to be (不论它是助动词或连系动词) 和连接词 and (and 的省去必须由逗号“,”替代)。这些词的省去, 并不妨碍读者的理解。试比较下列标题与导语(详见第二章), 注意斜体部分, 很快就能找出并掌握这一语言现象:

#### 1) Coroner urges tighter control after boy dies in pool

*A coroner called for tighter controls on the entry of children to public swimming baths yesterday after hearing how a boy drowned unnoticed in a crowded pool.*

— *Guardian*, Sept. 3, 1983

#### 一个男孩淹死在游泳池 验尸官呼吁加强管理

昨天, 一位验尸官听取了一个男孩无人察觉地淹死在拥挤的游泳池内的报告后, 呼吁要加强对儿童进入公共游泳场所的管理。

——英国《卫报》, 1983年9月3日

#### 2) Lawyers vital to development—minister

*China's growing banding of lawyers are making a vital contribution to the nation's reconstruction.*

according to the Minister of Justice.

— *China Daily*, July 11, 1983

### 部长说律师在建设至关重要

据司法部长说，中国越来越多的律师在为国家建设作出重大贡献。

——《中国日报》，1983年7月11日

### 3) U.S., Russia will resume flights

*America and Russia* agreed yesterday to reopen direct airline services between the two countries after a suspension that lasted nearly four years.

— *Daily Telegraph*, Nov. 23, 1985

### 美苏将恢复航线

美国和苏联昨天达成协议，恢复中断了近四年的两国间的直接航空业务。

——英国《每日电讯报》，1985年11月23日

从第一个例子中可以看出，导语中三个带有冠词的名词 a coroner, a boy, a crowded pool 出现在标题中都省去了冠词。

在第二个例子中，标题中除了省去 minister 和 development 两个词前面的冠词外，还在 lawyers 和 vital 之间省去了连系动词 are。

第三个例子中的标题则用逗号“,”替代了 U.S. 和 Russia 之间的连接词 and。

这些省略，无疑是为了在极其有限的标题篇幅内尽量多

安排些实义词,使标题言简意赅,切实有力。这些词的省去,并不影响读者的理解,相反还能加快阅读的速度。

当然,标题中有时也会有冠词、动词 to be 或连接词 and,它们的出现往往是为了填补空白以美化标题的形式。在下面两个标题中,例1)中的“Is”是为了保持标题的阶梯式形状,例2)中的“and”和“a”则满足了中心式标题的要求(详见本章IV. 标题的常见形式):

- 1)            Economic index  
              hows recovery  
              is slowing a bit

经济指数表明经济复苏速度在下降

- 2)            Four killed *and*  
              five hurt  
              in *a* house fire

房屋失火 四人身亡 五人受伤

### B. 时态 (Tenses)

早期的英文标题一般为单栏\*,而且多半由名词或名词短语组成,给人一种静态的感觉。

现代标题除了跨栏字大、简短醒目外,另一个特点就是多用动词。动词表示一种动态,在概括一件新闻时,恰到好处地用上一个动词,能使标题栩栩如生。1976年我国唐山地区发生严重地震,英文报纸的标题如用“Earthquake rocks

---

\* 英文报纸的版面一般分为六或七栏(column),每栏宽四五公分,标题大小则根据跨栏多少而定,有一栏、二栏的,也有通栏(banner)的。

Tangshan”就要比“Earthquake in Tangshan”来得具体而达意。1984年美国总统访华，标题用“U.S. President visits China”显然比 U.S. President's visit to China 直接而生动。

标题中常见的动词时态有三种：一般现在时，一般将来时和现在进行时。

#### a. 一般现在时

标题中的一般现在时除了表示现实存在的事实外，更多的还是用来叙述发生了的事 (events in the past)，这样不仅省去了过去时常见的“ed”两个字母所占的空间，更重要的是给读者一种动态的直接感(immediacy)，也就是说，使已经发生的事仍能活生生地呈现在读者眼前，请看下面例子，注意标题与导语中的时态：

### Twins die at same time

Twin baby girls sleeping in separate rooms *died* at about the same time, the Home Office pathologist, Dr Donald Waite, said yesterday.

— *Guardian*, Oct. 10, 1983

### 双胞胎同时离世

内政部病理学家唐纳德·韦特昨天说，一对分居两处的孪生女婴，在同一时间死亡。

——英国《卫报》，1983年10月10日

## Astronauts deploy satellite and get call from Reagan

The Challenger astronauts successfully *launched* a communications-weather satellite for India early today and *received* a telephone call from President Reagan ...

— *New York Times*, Sept. 1, 1983

## 并收到里根打来电话

“挑战者”号航天飞机今天早些时候成功地为印度发射了一颗通讯和气象卫星，并且收到了里根总统打来的电话……

——美国《纽约时报》，1983年9月1日

般现在时偶尔也用来表示已经安排或即将发生的事件。请看下面一个例子：

## Pandas remain in U.S.

SAN FRANCISCO (UPI) — Two giant pandas from China *will remain* in San Francisco until after the Christmas holidays, the San Francisco Zoo announced on Tuesday.

— *China Daily*, Nov. 30, 1984

## 大熊猫继续逗留美国

合众国际社旧金山电——旧金山动物园星期二宣布说，来自中国的两只大熊猫将留在旧金山度过圣诞节。

——《中国日报》，1984年11月30日

### b. 一般将来时

当然，英文标题在表示即将发生的事时，原则上还是采用将来时态。不过在使用表示将来时的助动词（如 *shall*, *will*, *be going to*）中，一般都用 *will*，因为它的字母最少，所以，占用的篇幅也最小。

## China will sponsor 33 scientific meets

The China International Science and Technology Centre *will sponsor* 33 international academic symposia in Beijing this year at the request of Chinese and foreign scientific organizations.

— *China Daily*, Jan. 17, 1986

## 中国将举办三十三个科学会议

根据中国和国外科技机构的倡议，中国国际科学技术中心今年将在北京举办33个国际性学术研讨会。

——《中国日报》，1986年1月17日

标题中还时常会出现动词不定式 to 被放在动词前以表示将来动作的，这种表示形式往往在 will 无法安排进标题的时候才使用，因为 to 比 will 占的地方更小。在下列标题中，如不用 to 的话，will 这个词是无法安排进有限的篇幅内的：

## Electricity prices to rise 5 per cent

Electricity tariffs will rise by about five per cent on April 1 to meet profit targets set by the Government, Mr Philip Jones, chairman of the Electricity Council, said yesterday.

— *Daily Telegraph*, Nov. 21, 1985

### 电费将提高百分之五

电力事务委员会主席菲利浦·琼斯先生昨天说，为了达到政府规定的利润指标，自4月1日起，电费将提高5%左右。

——英国《每日电讯报》，1985年11月21日

其实，用不定式动词表示将来时，关键的是省去了不定式前的“be”。

### c. 现在进行时

标题在表示正在进行的事件时，只用动词的 ing 形式，省去了表示进行时态的助动词 be 及其任何时态变化：



## BBC considering starting global television service

LONDON(AP)—The British Broadcasting Corp. is considering starting a world television service similar to its external radio service, a spokesman said Thursday.

— *International Herald Tribune*, Dec. 7, 1985

### 英国广播公司正在考虑 向全世界播放电视节目

美联社伦敦电——一位发言人星期四说，英国广播公司正在考虑准备向全世界播放电视节目，这一业务与它目前的对外广播相类似。

——美国《国际先驱论坛报》，1985年12月7日

英文标题中偶尔也会出现现在完成时态或过去时态，用来叙述发生了的事件，这种情况往往是在有间接引语或两个动词的标题中，以强调动作的先后。

- 1) Shultz *claims* Soviet missile  
*destroyed* missing jumbo

### 舒尔茨声称苏联导弹 击毁了失踪的巨型客机

- 2) Jackson *says* Castro *has agreed* to  
release 26 political prisoners